

Eclesiastés

¿Imapätaj cay pachacho caycanchi? ¿Imanirtaj fiyu runacunataga imapis alli llogshipan?

¿Imataj **caycan cay librucho?** Eclesiastés libruta isquirbej runa caran musyaj yachaj yarpaysapa Israel runami. Payga Yachachicoj cashantami niycan (1.1,12). Payga estudyaran «cay pachacho runa cawar imanöpis goyashantami» (1.13). Yachachicöga llapantami estudyaran. Tucuytami ruraran. Waquin runacuna cawashannöpis cawaran. Chaypis ushanantaga pay nin «mas yacharga masmi ñacanchi» nir (1.18). Chaynöpis pay nin «Runata Diosga rurasha allitami. Runaga quiquinnami llutanta rurashpan mana alliman chayasha» nir (7.29).

Chuscu cösatami cay librucho yachachimanchi:
 1) Runaga manami simrichu tantiyan Tayta Dios imanöpis rurashanta (3.11; 8.17). 2) Tayta Diosllami llapantapis pay munashanno camacächisha (3.12-14). 3) Runa rurashan waquina manacajllami yangallami caycan. 4) Llapanchipis wañushunmi. Wañuyga llapantapis apacunmi: ricucunata, pobrita, musyaj yachajta, mana tantiyaj upacunatapis.

Yachachicoj niycan llapanpis cashgallan tumaycämushantami. Chaymi pay nin «Cay pachachöga manami imapis canchu mushojraj yurimöga» (1.9). Pay nin «llapanpis yangallami» nir (1.2-3). Nircur ichanga nin «cada cösa imay päsanapäpis caycan. Llapanpis timpuyojllami»

nir (3.1). Pay nin cay caway-büdaga wayranöpis rätu päsojlla cashantami.

Llapanpis yangalla cashan

¹ Cayga caycan yachachicoj isquirbishanmi. Payga caran Davidpa wamranmi. Paymi Jerusalencho ray caran.

² Noga yachachichöga në:

¡Llapanpis yangallami! ¡Yangallami!

³ ¿Imataraj jorgun runaga cay pachacho may-jina ñacar arurpis?

Manami imatapis jorgunchu.

⁴ Runaga yuriycan, y wañuycan.

Cay pachami ichanga imaypis mana rucanchu.

⁵ Intipis yagarcamun, yagacurcun.

Yapay yagarcamun yapay yagacurcun.

⁶ Wayraga yaparir yaparirmi wayraycan.

Wayra sur caj lädupa wayran.

Nircorga norte caj lädupana tumamun.

Imaypis chaynöllami wayraga wayraycan.

⁷ Mayucunaga llapan aywar chayaycan lamarllaman.

Chaypis lamarga manami imaypis juntamunchu.

Mayucunaga cutin llojshimushanman

imaypis aywashanno yapay aywananpaj.

⁸ Llapanpis fiyupami uticächicun.

Runaga imanöpa tantiyachiytapis manami puydinmanchu.

Chaypis runaga mana yamacaypami ricaycan;

mana yamacaypami wiyaycan.

⁹ Unay cashanga yapaymi canga.

Unay ruracashanga yapaymi ruracanga.

Cay pachachöga manami imapis canchu musho-
jraj yurimöga.

¹⁰ Waquenga nenga:

«¡Caymi ichanga imaypis mana cashan!» nir.

Chaypis maynami caran

manaraj noganchi cashanchi wichan.

¹¹ Unay cashancunataga gongaycärishami.

Chaynöllami canan caycajtapis shamoj watacu-
nachöga gongayconga.

Guepata yurej cajtapis mas guepa runacuna
gongaycongami.

Yachachicojta imapis päsashancuna

¹² Noga yachachicöga Jerusalenchömi Israelcu-
napa raynin carä.

¹³ Nogaga cay pachacho imano goyashal-
lanchitapis sumaj musyanäpaj estudyarä. Alli
tantiyanäpaj llapan shongöpa estudyarä. Tayta
Diosmi camacächisha chayno estudyananchipaj.
Runacunapäga chay estudyu fiyupa sasami
caycan.

¹⁴ Chaymi tantiyacushcä llapanpis cay
pachacho rurashanchëga manacajllapaj
cashanta. Wayrata chariyta munajnöllami
caycanchi.

¹⁵ Wicsushatapis manami allchayta
camäpacunchinachu.

Mana captinnaga manami yupashwannapischu.

¹⁶ Shongüllächo yarparä: «Canan nogaga sumaj
yachajmi cä. Ñaupäta Jerusalencho caj raycu-
napita masmi musyaj yachaj cä»* nir.

* **1:16** 1Rey. 4.29-31

17 Lllapan shongöpami yachaj canäpaj estudyashcă. Lllutan ruraycuna imano cashantapis estudyashcă. Ichanga chaycunapis caycan wayrata chariyta munashanchinöllami.

18 Rasunpaga mas yachaj carga masmi uma nanayta tarenga. Mas yacharga masmi ñacanpis.

2

1 Chaynöpis shongüllächo nirä: «Canan mä camashaj cushisha cawayta. Imatapis munashäta rurur cushicushaj» nir. Asta chayno yarpashäpis yangallami casha.

2 Ushanantaga tantiyacushcă asishanchäpis yangalla cashanta, gustunchita rurashanchäpis imapäpis mana bälej cashanta.

3 Chaypitaga upyaytana camarä. Tucuyta ruraraytana munarä. Chaycunataga llapantapis alli yarpaynëchömi rurarä musyanalläpaj. Pasaypaga manami pirdicarächu. Cay pachacho wallca wata cawashan wichan runa imanöpa alli cawashantapis musyayta munarä.

4 Ima-ayca obratapis rurachishcă. Quiquëpaj palasyucunata aruchishcă.* Übas chacräcunapis casha.

5 Wertäcunata lantashcă. Waytacunata lantashcă. Chayman lantarä llapan casta frütacunata.

6 Lantashäcunata pargunäpaj ishtanquicunata aruchirä.

7 Uywaynëpaj runacunata rantirä ollguta warmitapis. Maquëcho yurej uywaynëcunapis

* 2:4 1Rey. 7.1-12

caranmi. Nogapaga aypallami casha wäcapis uyshapis. Nogapita mas unay caj runacuna Jerusalenchöga manami pipis charashachu noganöga.*

⁸ Gorita guellaytapis muntuy-muntuy shuntashcä waquin raycunapano cananpaj.* Nogapaga cashami cantajñecuna ollgupis warmipis. Gustöcunataga llapantami rurashcä. Chñäcunapis aypallami casha.*

⁹ Fiyupa rispitädumi cashcä.* Jerusalencho mas unay caj raycunapita mas rejsishami cashcä. Musyaj-yachaj caynëtapis manami gongashcächu.

¹⁰ Imatapis munashä ricashä cajtaga llapantami charashcä. Imatapis shongö munashan cajtaga llapantami rurashcä. Afanacur rurashäpita cushi-cushcä. Chayllami casha pägö.

¹¹ Nircur yarpachacurä fiyupa ñacar aruchishäcunapaj. Chaymi sumaj yarpachacurir musyashcä llapanpis yangallapaj cashanta, wayrata chariyta munashanchinölla cashanta. Cay bïdacho imata rurashanchïpis manami imapäpis bälinchu.

Manami imatapis apashunchu

¹² Nircorga yarpachacurä yachaj caypaj, mana tantiyacoj upa caypaj. Yarpachacur nirä: «¿Imata-naräshi musyanman nogapa guepäta ray cäga? Paypis noganöllanami musyanga.»

* 2:7 1Rey. 4.23

* 2:8 1Rey. 9.28; 10.10-22

* 2:8 1Rey.

10.23-27; 2Crón. 9.22-27

* 2:9 1Crón. 29.25

13 Chaymi tantiyacushcă chacaypita achicyaj mas alli cashannöpis mana tantiyacoj upa cayp-itaga yachaj cay mas alli cashanta.

14 Yachäga llapantami musyaycan.

Mana tantiyacoj upami ichanga chacaychönölla puriycan.

Chaypis yarpachacur tantiyacushcă llapanchïpis iwal ushacänanchïpaj cashanta.

15 Chaymi nirä: «Mana tantiyacoj upata päsashannölla nogatapis päsamänan caycaptenga yachaj cashäpis çimapätaj bälenga?» nir. Chaymi tantiyacushcă chaypis yangalla cashanta.

16 Wañuptenga yachajtapis ni mana tantiyacoj upatapis pipis manami yarpanganachu. Achca wata päsaptenga llapantanami gongaycun. Yachajcunapis mana tantiyacoj upacunapis iwal-llami wañun.

17 Chaymi caway bïdapäga fiyupa rabyashcă. Cay pachacho ima rurashäpis casha melanäcushällämi. Rasunpaga llapanpis yangallami. Wayrata chariyta munajnöllami caycanchi.

18 Cay pachacho rurachishäcunapäga llapanpämi fiyupa rabyashcă. Nogaga llapan chaycunata cachapaycunä caycan ruquë mandaj quëdajtana.

19 Payga yachajchush u mana yachajchush c-congapis. Ichanga paymi cay pachacho fiyupa ñacar arur yachaj car rurachishäcunata charicur-conga. Chaypis yangallami.

20 Cay pachacho llapan rurashäcunata ricaycur fiyupa ñacar arushäpita amatar llaquicurä.

21 Waquinninchëga yachayninchiwan musyashanchïwan tantiyashanchïwan ñacar

tucuyta arunchi. Nircur mana ñacajtanami cachapaycunchi. Chaypis yangalla y fiyupa mana allimi caycan.

²² Chaura runa cay pachacho fiyupa ñacar arushanpita ¿ima allitaraj quiquinpäga jorgun?

²³ Fiyupa yarpachacullarmi goyan.* Rurashan-cuna fiyupa sasallami. Puñurpis yarpachacuytaga manami jamaycunchu. Chaycunaga llapanpis yangallami caycan.

²⁴⁻²⁵ Ichanga Tayta Dios munan cushisha cawananchitami. Paymi llapantapis camacächisha. Pay mana camacächiptenga ¿piraj micunman, piraj cushisha cawanmanpis? Chaymi runaga micunman, upunman.* Arur tarishancunatapis gustunta rurur ushanman. Tantiyacuptë llapantapis Tayta Diosmi camacächisha.

²⁶ Paymi yachayta gomanchi, tantiyachimanchi,* cushicachimanchi alli ricashan cajtaga. Juchata rurajcunatami ichanga ñacar imaycatapis fiyupa cuestajcunata shuntananpaj cachaycun. Nircur chay runacunaga shuntashancunata cachapaycun Tayta Dios alli ñawinpa ricashan caj runacunapäna.* Chaypis yangallami, wayrata chariyta munashanchinöllami.

3

Llapanpis timpuyojllami

* **2:23** Job 5.7; 14.1 * **2:24-25** Ecl. 3.13; 5.18; 9.7; Isa. 56.12; Luc. 12.19; 1Cor. 15.32 * **2:26** Job 32.8; Prov. 2.6 * **2:26** Job 27.16-17; Prov. 13.22

¹ Cay pachachöga cada cösa imay päsanapäpis caycan. Llapanpis timpuyojllami.

² Canmi yurinan timpu;
wañunan timpupis.

Canmi lantanana timpu;
achunan timpupis.

³ Canmi wañuchinan timpu;
jampina timpupis.

Canmi juchuchina timpu;
jatarachinan timpupis.

⁴ Canmi wagana timpu;
asina timpupis.

Canmi lütuna timpu;
fistata rurana timpupis.

⁵ Canmi rumicunata mashtana timpu;*
rumita shuntana timpupis.

Canmi macallanacunan timpu;
mana macallanacunan timpupis.

⁶ Canmi tarina timpu;
ograna timpupis.

Canmi churana timpu;
jitarina timpupis.

⁷ Canmi rachir-ushana timpu;
jiranan timpupis.

Canmi upälla cacunan timpu;
parlanan timpupis.

⁸ Canmi cuyanacunan timpu;
chiquinacunan timpupis.

Canmi guërrata rurana timpu;
cushisha goyäna timpupis.

* 3:5 2Rey. 3.19, 25

⁹ May-jina ñacar arurpis runaga ¿ima allitaraj jorgun?

¹⁰ Canan tantiyacushcämi runacunapaj Tayta Dios sasa aruyta camacächishanta. Chaura chay aruyllachömi tincuypa-tincur goyan.

¹¹ Tayta Diosmi llapantapis camacächiran tim-puncho cananpaj. Runatapis camaran shamoj watacunacho ima päsanapaj cajtapis yarpachacunapaj. Chaypis runa manami tantiyayta atipanchu gallarinanpita ushanancama Tayta Dios camashancunata.*

¹² Canan noga musyämi runa imata rurananpaj cashantapis. Runaga cay pachacho cawashancama cushicur goyanman, alli cajcunallata ruranman.

¹³ Chaynöpis nogaga musyämi chay-jina ñacar arur tarishanchicunata micunanchipaj upunanchipaj Tayta Dios tarichimashanchita.

¹⁴ Chaynöpis musyämi Tayta Dios rurashan cäga para-simri caycänapaj cashanta.* Rurashancunamanga manami yapanchichu ni raquinchipsischu. Tayta Diosmi chayno camacächisha payta rispitananchipaj.

¹⁵ Canan caycashanga unaycunapis carannami. Shamoj watacunachöpis canan caycashallanmi canga. Tayta Diosmi camacächin unay cashanno yapay cananpaj.

Llapanpäpis jucnaylla distinun cashan

¹⁶ Cay pachachöga ricashcämi juez allita rurananpa ruquin mana allita rurajta; alli arriglananpa ruquin mana alli arrigljatapis.

* **3:11** Sal. 139.17; Isa. 55.8-9; Rom. 11.33 * **3:14** Sal. 33.11

17 Chaymi shongullächo nirä: «Imapäpis timpu caycanmi. Tayta Diospis jusgangami alli runacunata y fiyu runacunatapis» nir.

18 Chaynöpis runacunapaj shongullächo yarparä: «Runacunataga Tayta Diosmi tantiyaycächin animalcunanölla cashanta musyananpaj.»

19 Rasunpaga runacunapapis animalcunapapis jucnayllami distinun. Animalcunapis runacunapis chaynöllami wañun.* Cawachicoj jämaypis llapanpaj chaynöllami caycan. Runacunaga manami animalcunapita maschu. Lllapanpis yangallami caycan.

20 Wañorga llapanpis iwal-llami ushacan. Lllapanpis rurasha-casha allpapitami, yapay allpamanmi ticranpis.*

21 ¿Piraj musyan runapa alman janaj pachaman aywacushanta, animalpa almanna pacha rurinman yaucushanta?*

22 Manami pipis willacuyta puydinchu shamoj watacunacho imano cananpaj cashantapis. Chaymi runapäga mas alli caycan arushancunawan imatapis allita rurar cushisha goyäcuptin. Chayno goyänanpämi cawan.

4

Ñacachejcuna, ñacajcuna

1 Chaypita ricarä cay pachacho imano ñacaycähejtapis. Ricashcä ñacajcuna wagaycajta. Wagaptinpis manami pipis shoganchu.

* **3:19** Sal. 49.12, 20 * **3:20** Gén. 3.19; Job 34.15 * **3:21** Ecl. 12.7

Ñacachejcunaga firsapita imatapis rurachin. Chaypis ñacajcunataga manami pipis shoganchu.

² Chaymi nirä: «Wañojcunaga cushishanami jamacun. Cawajcunami ichanga ñacaycan» nir.

³ Wañojcunapitapis cawajcunapitapis mas allimi carcaycan manaraj yurejcunaga. Paycunaga manami ricanrächu mana allicunata cay pachacho runa rurashantapis.

⁴ Juctapis ricashcämi. Jucta llalliyta munarmi runaga fiyupa arun; nigusyutapis alli arun. Ichanga chaypis yangallami, wayrata chariyta munashanchinöllami.

⁵ Runacunaga nin: «Mana tantiyacoj upa runaga maquin ogllashallami cacun. Chaynöpami wañuytapis tarin» nir.

⁶ Nogami ichanga në: «Mana jamaypa arushanchipitaga mas allimi ichicllatapis jamaycuyga» nir. Chaycunapis caycan yanga-yupayllami, wayrata chariyta munashanchinöllami.

⁷ Cay pachachöga mas juctapis ricashcämi. Chaypis caycan yangallami.

⁸ Japallan runa arun mana jamaypa, amïgun, ni wamrancuna, ni wauguincunapis mana caycaptin. Chay runa ima-aycatapis masta mastami munaycan. Nircur chay runa yarpachacun «Chay-jina ¿pipäraj arö? ¿Imanirtaj gustashätaga mana rurächu?» nir. Chay-jina ñacashanpis yanga-yupayllami.

⁹ Jucnayllapitaga ishcaj caymi mas alli. Aruytapis masmi mirachin.

¹⁰ Jucnin tuniptinpis jucnin jatarichengami. Quiquillan purejcuna tuniptenga manami pipis

canchu jatarachinanpaj.

¹¹ Ishcaj juc cämallacho puñorga goñöchinacunmi. Jucnaylla cämacho puñorga ¿imanöparaj goñöchiconga?

¹² Jucnayllataga magarpis binsinmanmi. Ishcaj carmi ichanga ichipanmanraj. Jilupis quimsaman majachasha carga manami fäsi rachinchu.

Yachaj cayga manami edäninpitarächu

¹³ Pobrilla carpis yachaj mösu cashanmi mas alliga auquin ray mana tantiyaj cashanpitaga. Auquin carnaga mananami tantiyachishancunatapis tantiyacunnachu.

¹⁴⁻¹⁵ Mushoj ray pobri captinpis, carsilpita llojshisha captinpis, rimiryajllaga runacuna rispitar allimi rican.

¹⁶ Aypalla runacuna rispitar alli ricasha captinpis mas guepatanaga «manami allichu mandasha» nenganami. Chaypis caycan yangallami, wayrata charyta munashanchinöllami.

5

Aunishanchitaga cumliypaj

¹ Tayta Diospa Wasinman aywashpayqui sumaj yarpachacuy imata ruranayquipäpis. Tayta Diospa Wasinmanga ayway masta yachacunayquipaj. Ama ruraychu mana tantiyaj upa runa Tayta Diospaj churashannöga. Paycunaga manami tantiyanchu llutanta ruraycashanta.

² Juclla imatapis Tayta Diosta ninayquipa ruquenga yarpachacuriyaj. Musyashayquinöpis Tayta Diosga syëluchömi caycan, gamga cay

pachallachömi. Chaymi upällacunqui imatapis mana rimanayquipaj.

³ Musyashanchinöpis fiyupa yarpachacojcu-naga nuspapäcunmi. Alläpa parlashpanpis mana tantiyacoj upa runanönami riman.*

⁴ Mana tantiyacoj upa runacunaga Tayta Diospa ricay ñawincho manami allichu. Chaymi gam Tayta Diosta aunisha carga mana shuyaraypa juc-la cumliy.*

⁵ Aunircur mana cumlinanchëpitaga mana au-niyi mas alliga.

⁶ Chayno manacajpaj auniptiquega shimiquimi juchata ruraycächishunqui. Tayta Diospa cachanta ama ninquichu «mana musyaynëpami aunishcä» nir. Chayno nerga Tayta Diosta fiyupami rabyach-inqui. Chauraga Pay castigashunquipämi.

⁷ Mana tantiyacoj upa runapäga aun-ishan caycan suyñushannöllami, imatapis rimacachashannöllami. Gam ichanga aunishayquita cumliy Tayta Diosta manchapa-cushpayqui.

Riquësacuna yangalla cashan

⁸ Juc nasyuncho pobri fiyupa ñacaycajta ricar, mana alli goyay cajta ricar ama manchariychu, ama almiraychu. Chaynöga caycan mandajcunata mas jatun mandaj chapaptinmi. Mas mandajcu-natapis mas mandaj cajcunarämi chapaycan.

⁹ Chayno captinpis cumun runacunapaj raynin captinmi mas alli.

¹⁰ Guellayta cuyäga mastami charayta munan.

* **5:3** Prov. 10.19 * **5:4** Deut. 23.21-23; Sal. 66.13-14

Rücuncunapis manami «aypallata charä» ninchu. Chaypis yangallami caycan.

¹¹ Mas achcata charaptenga mas achcajmi gastäshejcunapis. ¿Imataraj chasquin aypallata charashanpitaga? Llanan charashanta ricayllami ricapaycan.

¹² Arucoj ruracoj runaga wallcata achcata micurpis sacsananyajmi puñun. Rïcumi ichanga charashancunapaj yarpachacur puñuytapis mana tarinchu.

¹³ Cay pachachöga fiyupa llaquinaypaj cajtami ricashcä: Ima-ayca shuntashancunapis quiquilanpämi mana alli.

¹⁴ Mana sumaj aruchiptenga charashancuna ushajpämi ushacäcun. Wamran captenga chay wamranta cachapaycunanpäpis manami canganachu.

¹⁵ Imanömi cay pachaman shamusha chaynöllami aywacongapis. Yurishapis galalla, chaynöllami aywacongapäpis. Ima arushanta, ima tarishantapis manami apangachu.*

¹⁶ Imanöllami cay pachaman shamuran, chaynöllami aywacongapis. Chayno cananpaj captenga ¿imapäraj yangalla ñacasha? Chayga llaquicuypämi.

¹⁷ Cawashanyäga chay runa mana alli goyar llaquishalla cashapis. Chayno carmi goyasha fiyupa rabyallar, nanächicullar, jagayashalla.

¹⁸ Noga tantiyaptëga Tayta Dios cay pachacho rätullami cawachimanchi. Chaymi micushun, upushun. Chay-jina ñacar tarishanchïcunata

* 5:15 Job 1.21; Sal. 49.17; 1Tim. 6.7

cushisha gastashun. Chayno cawanapämi noganchöpäga camacächisha.

¹⁹ Ima-aycatapis aypallata charänapaj yanapashan cajtaga Tayta Dios nin charashancunata alli gastananpämi. Chay-jina arurcur allita rurur cushicushanchöpis caycan Tayta Dios camacächishanmi.

²⁰ Tayta Dios cushishata goyaycächimashaga ama alläpa yarpachacushunchu imaycamalla cawananchöpaj cashantapis.

6

¹ Cay pachacho juctapis mana allita ricashcämi. Chayga runacunapaj fiyupa sasami.

² Waquintami Tayta Dios yanapan aypalla ima-aycayöjpis cananpaj, rispitasha cananpaj. Ima munashancunapis imaypis mana pishinchu. Ichanga chaycunata quiquin ushanantaga Tayta Dios mana camacächinchu. Chaypa ruquin juccunarämi ushanga.* Chayga caycan fiyupa llaquicuypämi. ¡Chaypis yangallami!

³ Juc runapa capas wamran canman pachacpis u quiquinpis capaschari unaycama cawanman. Chayno achca wata cawaycarpis gustunta mana rurasha captin, wañuptinpis mana sumaj pampacusha captenga chay runapitaga shullu wamral-lapis mas allimi.

⁴ Chay shulluga yanganami yurin. Sepultüraman aywacun. Jutintapis mana pipis musyangachu.

* 6:2 Sal. 39.6

⁵ Achicyaj pachata mana ricasha carpis, imatapis mana musyasha carpis chay runapita mas allimi wañushpan jamacongá.

⁶ Chay runa ishcaj waranga wata cawasha carpis ima charashantapis manami ushanmanchu caran. Imano captinpis wañorga juc pachallamannami lllapanpis aywan.

⁷ Runaga waran-waran arun micunallanpämi. Chaypis manami imaypis yamanchu.

⁸ ¿Imachötaj mas alli, yachaj runa mana tantiyaj upa runapitaga? ¿Imataraj pobri runapis gänan alli cawashanpitaga?

⁹ Imatapis chararashallanchimi mas alli «cayta wacta charäman» nir yarpashanchipitaga. Ichanga chaypis yangallami, wayrata chariyta munashanchinöllumi.

¹⁰ Canan caycajcunataga unaynami Dios camacächiran. Chaynöpis musyanchimi Diospa munayninman mana aypänanchipaj cashanta. Payga fiyupa munayniyojmi.

¹¹ Maychöpis achcata parlashanchöga mana cumbënejcunallatami riman. Chayno parlarga mananami ni ima allitapis jorgunchichu.

¹² Rasunpaga, ¿pillaga musyanchuraj runapaj ima mas alli cashantapis? Runaga yangallami cawan. Llantuynöllumi pä sacun.* Chaura runata ¿piraj willanman wañushanpitana ima cananpaj cashantapis?

7

Mas alli cajcunata ruraypaj

* **6:12** Job 8.9; 14.2; Sal. 39.5–6; 102.11; 109.23

1 Juc runapaj pi-maypis «alli runami» nir par-lashanga perfümipitapis mas allimi.*
Yurishan junajpitapis mas allimi wañushan junäga.

2 Gachwa caycaj wasiman aywananpitaga täpapacoj aywaymi mas alli.
Pi-may runapis simrimi wañun.
Chaymi cawaycajrunaga yarpanman paycunapis wañunanpaj cashanta.

3 Cushicur asinanpitaga llaquicur wagashanmi mas alli.
Llaquicuptenga cäran juc-nirajyaptinpis shongunpäga allimi.

4 Yachaj runaga wañushaman täpapacojmi aywan.
Mana tantiyaj upacunami ichanga gachwallata ashin.

5 Mana tantiyaj upa runacuna «allimi canqui» nis-hanta wiyananpa ruquenga mas allimi yachaj runa piñacushanta wiyaptin.

6 Mana tantiyaj upa runa asishanga caycan shiracuna ninacho rupar pashtashannöllami.
Chaypis yangallami.

7 Yachaj runapis jucta ñacachiptenga mana tantiyaj upa runanömi ruraycan.
Saynita jatiparga pirdicächinmi.

8 Aruyta ushaymi mas alli, aruyta gallaycunan-pitaga.

* 7:1 Prov. 22.1

Imapitapis pasinsacuymi mas alli mana pasinsayoj cananpitaga.

⁹ Imapitapis jucllaga ama rabyacuychu.*

Mana tantiyacoj upa runacunallami jucllaga rabyacun.

¹⁰ Ama yarpachacuychu «¿Imanir-raj ñaupatacunaga mas alli caran?» nir. Chaynöga yarpachacuycanqui manami yachaj runanöchu.

¹¹ Cay bïdachöga yachaj cay allimi. Yachaj cay y ricu caymi ichanga mas fiyupa alli.

¹² Yachaj cayga imapitapis chapacunmi. Guel-laypis llapanpitami chapan. Chaypis yachaj caj runaga mas alli cawaytami tarin.

¹³ Sumaj yarpachacuy Tayta Dios imano rurashanpäpis. Pay wicsuchishantaga ¿piraj dirichanman?

¹⁴ Chaymi alli goyay cashan junajcunaga cushisha goyay. Mana alli goyay junajcuna chayamuptin sumaj yarpachacuy. Ishcantapis Tayta Diosmi camacächisha. Chaynöpami runaga tantiyacun shamoj watacunacho ima päsananjaj cashantapis mana musyaycar.

¹⁵ Yangallapaj cawar cay bïdachöga caynötami ricashcä: Alli runacuna cuyapäcoj cashpanpis rätu wañun. Fiyu runacunanami fiyu caycashpanpis mas unaycama cawan.

¹⁶ Ama alläpaga alli-tucuychu, ni yachaj-tucuypischu.

Chayno carga quiquiqui goyashallayquiwanmi mana alliman chayanquiman.

¹⁷ Manami allichu alläpa fiyu caypis.

* 7:9 Stg. 1.19

Manami allichu alläpa mana tantiyacoj upa caypis.

Chayno cawarga quiquillayquimi wañuyta tarinquipaj.

18 Chaymi mana tantiyaj upa canayquipa ruquenga rasunpa yachay cajta ashiy.

Tayta Diosta rispitañ cäga imachöpis allimi llojshenga.

19 Yachaj runataga yachayninmi yanapan chuncañ mandajcuna juc siudäta mandashanpitapis masraj.

20 Imano captinpis cay pachachöga manami pipis canchu allillata ruraj, juchata mana imaypis ruräga.*

21 «Cayno wacno» nir willashushayquita ama cäsupanquichu. Chaynöpami uywayniqui washayqui rimashantapis mana riguinquipächu.

22 Gampis achca cutimi jucpa washan rimashcanqui. Chaytaga quiquiquipis musyanquimi.

Yachaj cayta ashiypaj

23 Tucuynöpami yachaj caytaga ashishcä. Nógaga «yachaj cashaj» nirämi. Ichanga yachacuyta manami atipashcächu.

24 Yachaj cayta munayga fiyupa sasami. Pipis manami imano cashantapis tantiyayta atipanchu.

25 Chaymi yapay estudiarä masta yachaj canäpaj. Imapaj imacuna caycashanpäpis yarpachacurä. Chaynöpami tantiyacurä fiyu cayga mana alli cashanta, mana tantiyacoj upa cayga mana alli cashanta.

* 7:20 1Juan 1.8-10

26 Mas juctapis ricashcämi. Wañuypitapis mas fiyupa mana alliga caycan mañösa warmimi. Chay warmipa shongonga togllanömi, maquinpis wascawan watacurcojnömi. Tayta Dios munashanno goyaj cäga chayno warmicunapita witicunmi. Juchasapa cajcunami ichanga chay warmicunata gaticurcun.*

27 Noga Yachachicöga imacuna imano cashantapis estudyarämi. Chaymi tantiyacushcä cayno cashanta:

28 Waranga runacunapita jucnayllatami tarishcä Tayta Dios munashanno goyajta. Warmicunatami ichanga llapan rejsishäpita ni jucnayllatapis mana tarishcächu. Chaypis ashiycashä cajtaga manami tarërächu.

29 Caytami tarishcä: Runata Diosga rurasha alitami.* Runaga quiquinnami llutanta rurashpan mana alliman chayasha.

8

1 ¿Piraj tincunman yachaj runaman? ¿Piraj musyan imacuna imano caycashantapis? Yachaj runapa cäranga cushishami caycan. Manami imaypis rabyanchu.

Rayta wiyacunapaj parlashan

2 Imata ruranayquipäpis ray nishushayquitaraj cumliy. Chayno cumlinayquipämi Tayta Diospa jutincho jurashcanqui.

3 Raypa ñaupanpita rasyaylla ama aywacuychu. Ichanga raywan ama iwal-iwal churacaychu.

* 7:26 Prov. 5; 7 * 7:29 Gén. 1.26-31

Musyashayquinöpis rayga imatapis munashantami ruran.

⁴ Waquin imapäpis nishanpitaga ray nishan cajmi mas bälin. Paytaga manami pipis ima rurashantapis tapunchu.

⁵ Rayta wiyacoj cajtaga ima mana allipis manami päsangachu. Yachaj runaga musyanmi imay, imano cumliytapis.

⁶ Cada cösapämi timpu caycan. Runapämi ichanga juc fiyupa sasa caycan.

⁷ Runaga manami musyanchu ima päsanapaj cashantapis. Ni pipis manami willanchu ni ima imay päsanapaj cashantapis.

⁸ Manami pipis duyñuchu bïdanwanga. Chaynöpami masta mana cawanchu. Chayno manami pipis musyanchu imanöpa ni imay wañunanpaj cashantapis. Wañuypitaga manami pipis gueshpinchu. Fiyucunatapis mana allita rurashancunaga manami salbangachu.

⁹ Chaypis runaga runa-masinta mana allita ruranapaj munayniyojmi caycan. Llapan chaycunata nogaga ricashcä cay pachacho imano cashantapis estudyashpämi.

Waquenga manacajlla cashan

¹⁰ Chaynöpis cay bïdacho ricashcämi fiyu runata pampaycajta. Fiyupa mana alli llutanta rurashan marcachöpis chay runa mana allita rurashanta gongaycur alabarcaycaran. Chaypis yangallanami.

¹¹ Fiyu runata juchanpita mana castigaptenga runacuna siguirmi jucha rurayllapaj yarparcaycanga.

12-13 Nogaga yarparä Tayta Diosta sirbir rispitajcunalla alli cawashantami. Yarparä Tayta Diosta mana manchacuptin fiyucunapäga imapis mana alli chayamunan cashanta; llantuy päsacojno rätulla cawashanta. Chaypis juchata ruraj cäga jinalla juchata ruraycarpis achca watami cawarçaycan.

14 Cay pachachöga alli runacunami ñacan fiyu runacunanöpis. Fiyu runacunanami alli goyan alli runacunanöpis.* Nogapäga chaycunapis yangallami.

15 Chaymi në: «cushisha goyayllami mas alliga caycan» nir. Cay pachacho cawashancama runaga micunman, upunman, cushicur goyanman. Juc rätulla cawayta Tayta Dios goshanchöga llapanta arur ñacashanpita chayno goyänallanpämi allëga caycan.

16 Cay pachacho imano cashantapis masta musyanäpaj yachacushpämi ricashcä runa pagasta junajtapis jamayta mana tarishanta.

17 Chaypita sumaj tantiyacushcä Dios imata rurashantapis runaga mana sumaj tantiyashanta, ni cay pachacho ima päsaycashantapis mana musyashanta. Musyananpaj imanöpa yarpachacurpis manami musyangapächu. Yachaj runa «musyämi» nirpis rasunpa cajtaga manami musyanchu.

9

Llapanpis iwal-lla ushacashan

* **8:14** Sal. 73; Jer. 12.1-4; Hab. 1.2-4, 12-17

¹ Imano caycashantapis llapan shongöpami estudyashcä. Tantiyacushcä alli runacuna rurashanpis, yachajcuna rurashanpis Tayta Diospa maquillancho caycashanta.* Runaga manami musyanchu Tayta Dios cuyar yanapaycashanta, u mana alli ricar mana yanapaycashantapis.

² Imano captinpis llapantapis jucnayllami shuyaraycan:

juchaynajta juchayojta,

alli cajta fiyu cajta,

limyu cajta ganra cajta,

Diospaj churajta mana churajta,

alli cajta juchayoj cajta,

juraj cajcunata mana juraj cajcunatapis.

³ Cay pachacho cajcunapäga llapanpäpis mana alliga caycan caymi: llapanpis iwal-llami ushacan. Chaypis runaga yarpaycan mana allita rurarayllapaj. Cawaycashanyäga manacajcunallapaj yarpaycan. Wañurnaga pantiyuncho ushacan.

⁴ Cawaycajcunapäga caycanrämi ima yarpashancunatapis rurananpaj. Chaymi rimaypis can «cawaycaj allgu mas allimi caycan wañusha caycaj liyunpitaga» nir.

⁵ Cawaycajcunaga musyanrämi wañunanpaj cayscashallantapis. Wañushacunami ichanga imatapis mana musyanchu ni gänanpischu. Wañojcunataga llapanmi gongaycärinna.

⁶ Wañuycuptinmi ushacan cuyacoj cashan, chiqui cashanpis, ima munashanpis.

* **9:1** Prov. 16.1, 9; 19.21

Ushacarnaga cay pachacho manami imatapis rurannachu.

⁷ Chaymi cawashayquicamaga micuyniquitapis cushisha mishquilla micuy. Bīnutapis cushisha upuy. Alli rurashayquicuna Tayta Diospäga allimi casha.

⁸ Alli röpayquicunata imaypis rucacuy. Perfümicunawan cupacuy.

⁹ Cuyanacushayqui warmiwan cushisha goyay.* Cay pachachöga päsjllami caycan Tayta Dios goshushayqui bīdayquega. Cay pachacho fiyupa ñacar arushayquipitaga cushisha alli goyashallayquimi päguyqui.

¹⁰ Imatapis ruranayquipaj caycashayquicunataga llapan shonguyquipa juclla ruray. Wañucurnaga mananami imatapis ruranquipänachu ni yarpachacunquipänapischu. Manami imatapis musyanquipänachu. Ni yachaj cashayquipis manami canganachu.

Cay bīdacho mana alli cashancuna

¹¹ Chayno juctapis cay pachachöga ricashcämi. Llallinacuychöpis manami mas cörrej cajchu llallin.

Pillyachöpis manami jinyu cajchu binsin.

Micunanpaj micuytapis manami yachajcunallachu charan.

Manami yarpaysapacunallachu rīcupis.

Manami yachajcunatapis alli jamachinchu.

Pitapis öraga allimi llojshipan; öraga mana allimi llojshipan.

¹² Chaynömi runapis manami musyanchu imay öra wañunanpaj cashantapis. Pescäducuna redapa

* 9:9 Prov. 5.15-19

bolsanman camacänanta mana musyashannömi, äbicumapis trampaman wichgacänanta mana musyashannömi runapis disigrasyaman chayananta mana musyanchu.

¹³ Cay pachachöga juctapis ricashcämi. Chayga fiyupami yarpachachimasha.

¹⁴ Juc partichömi caran tacsha siudä wallca runacunallawan. Chaymanmi fiyupa munayniyoj ray maganapaj chayaran. Nircur siudä ruriman yaycunanpäna sumaj camaricuran.

¹⁵ Ichanga chay siudächo tiyaran juc pobri runa sumaj musyaj-yachaj. Chay runami musyaj-yachaj cayninwan chay siudäta salbaran. Ichanga chay runata pipis mana yarparannachu.

¹⁶ Chaypis nogaga në: musyaj-yachaj caymi mas alli jinyu runa cananchipitaga.* Pobri runa yachaj caycaptin mana pipis wiyasha captin, ni ima nishantapis mana cäsusha captinpis musyaj-yachaj caymi mas alli.

¹⁷ Mana tantiyacoj upa runacunapa raynin gaparaypa rimashanta wiyanchipitaga mas alli caycan musyaj-yachaj willapar alli shimillanpa rimashancunata wiyacuymi.

¹⁸ Musyaj-yachaj cayga pillyapaj caj armacunapita mas allimi.

Achcaj allita rurasha captinpis juc runa mana allita rurarga llapantami pirdichin.

* **9:16** Prov. 24.5

10

¹ Wañusha chinrasllapis asyarerga alli perfümita pirdichinmi.

Chaynömi mana tantiyajpis yachaj rurashanta pirdichin.

Rispitasha caycajtapis manacajman churan.

² Yachaj runaga allillatami yarpan.

Mana tantiyacoj upa runami ichanga mana allicunallapaj yarpan.

³ Mana tantiyacoj upaga llapan rurashanchöpis tantiyachicun manacajpaj yarpashantami.

⁴ Gampaj mandaj rabyacurcuptinpis ruranayquipaj caycajtaga ama cachaycuychu.

Pasinsacorga rabyasha caycajtapis gasacächinmi.

⁵ Cay pachachöga juctapis mana allita ricashcämi. Chaytaga quiquin mandajcunami ruran.

⁶ Mana tantiyajcunatami churan mas mandaj cananpaj. Mas mandajpaj alli cajcunatanami churan tacsha mandajlla cananpaj.

⁷ Ricashcämi uyway runacuna muntädulla purejta. Rispitadu runacunatapis ricashcämi uyway runacunano chaquillapa puriycajta.

⁸ Pipis uchcuta uchcoj cäga chaymanmi yaganga.*

Pipis curral pergata ojtej cajtaga culebrami cañenga.

⁹ Pipis rumita llagllajtaga rumi paquirmi llawarenga. Pipis yantata chejtaj cäga

* **10:8** Sal. 7.15; Prov. 26.27

quiquinpis riscumi mutucuycunan.

10 Jächa laguyajta
yapay mana aflashpanga
callpaycur-rämi mutonga.

Chaynömi sumaj yarpachacurcur ruraptenga
llapanpis allilla canga.

11 Upayächiyta yachajpis manami allinachu
manaraj upayächiptin culebra cañiyuptenga.

12 Yachajcuna rimashanga maysi wiyacuyllami.
Mana tantiyajcunami ichanga quiquinpa con-
trallanpaj rimanpis.*

13 Paycunaga gallaycunanpita-pacha ushanan-
camapis
parlan mana camacajcunallata.

14 Chay runacunaga mana ushaypami parlan.

Shamoj watacunacho imapis päsanapaj cajta
pipis mana musyaycaptenga
¿piraj ninman imapis päsanapaj cajta?

15 Mana tantiyaj upa runaga fiyupa ñacarpis
yangami arun.

Chaymi mana musyanchu siudäman maypa yay-
cuna cashallantapis.

16 Juc nasyunpa wamralla raynin captenga,
mandäshejnincunapis upullar micullar cacuptenga
fiyupa llaquipaypämi.

17 Fiyupa allichömi canga juc nasyunpa
mandajnin alli captenga.

* 10:12 Prov. 10.32; 15.2

Chaychöga mandäshejnincunapis callpan
 cananpämi micunan öra micun.
 Manami upyallar cacunchu.

¹⁸ Guella runapaga wasinpa jananpis ushacanmi.
 Imatapis mana arojpa mana ruracojpaga wasin-
 pis tuninmi.

¹⁹ Paycunaga alli micuyta rurachin cushicur mi-
 cunanpaj.

Bïnupis caycan cushisha upunanpaj.
 Guellay captenga llapanpis canmi.

²⁰ Ni shongullayquichöpis raytaga ama jamurpay-
 chu.

Ni japallayqui caycashpayquipis ricupa washanga
 ama rimaychu.

Musyashayquinöpis äbicuna buylanmi.
 Chaycunaga aywar willaycunmanmi.

11

¹ Yacuman jitariycajno carpis tantayquitaga pi-
 shipacojcunata aypuriy.

Mas unayllataga gampis alli cashayquimannömi
 tarinquipaj.

² Nasyunman mana allicuna chayamunanpaj
 cashantaga manami musyanquichu.

Chaymi charashayquitaga puydishayquipita
 runacunata goycuy.

³ Pucutay fiyupa yanamacarcamuptenga tamy-
 mongami.

Yöraga wichaypa tunirpis, uraypa tunirpis

maymanpis tunishallanchömi jitaräcongä.

⁴ Chaynöllami wayrata ricapäcorga mana murupacogachu.

Pucutay juntashalla cacojta ricapäcojpis manami cosëchanta shuntangachu.

⁵ Wayra maypa aywashantapis manami musyanquichu.* Manami musyanquichu wamra mamampa pachancho imano ruracashantapis.* Chayno manami musyanquichu ima-aycatapis camaj Tayta Dios imata rurashantapis.

⁶ Tutapa muruta muruy. Tardipapis muruy. Manami musyacanchu maygan caj alli wayunanpaj cashanpis. ¿Mayganshi gueshpengapis, rimir murushanchïchush, guepa cajta murushanchïchush? ¿Ishcanchush alli cangapis?

⁷ Fiyupa allimi achicyaj pachacho goyayga. Intita ricar allimi cushicunchi.

⁸ Pipis achca wata cawaj cäga achicyaj pachacho cashanyaj llapan tarishanta cushicur micuchun upuchun. Ichanga yarparächun wañorga chacaycho aypalla wata cananpaj cajta, imapis shamoj watacho cajcunaga yangalla cananpaj cajta.

Jipash-mösucunata willapashan

⁹ Jipash-mösucuna, cushicur caway timpuyquicho cashayquicama. Gustuyquita ruray callpayquicho cashayquicama. Shonguyqui munashanta, ricashayquita ruray. Ichanga yarpay: llapanpitapis Tayta Diosga jugshunquipämi.

* 11:5 Juan 3.8 * 11:5 Sal. 139.13-16

¹⁰ Imapäpis ama yarpachacuychu. Ichanga llutancunata ama ruraychu. Rasunpaga jipash-mösu caypis yangallami.

12

¹ Jipash-mösu cashayquicama Tayta Diosta yarpay. Ima sasacunapis manaraj chayashushayquicama camashoj Tayta Diosta wiyacuy. Shamoj watacunachöga cayno ninquipaj: «Cawarpis manami imatapis jorgönachu» nir.

² Tayta Diosta yarpay canan, inti caycashancama, quillapis, goyllarcunapis achicyaycashancama, tamyariptinpis pucutay jinallaraj caycashancama.

³ Edäna captiquega llapan cuerpuyquipis sicsicyangami. Chay wichanga sinchi caycaj chaquiquicunapis manami sinchinachu canga. Micunayquipäpis wallcallanami waguyquicuna canga. Ñawiquicunapis chacanganami.

⁴ Manami sumäga wiyanquipänachu. Cällichö may-jina büllata ruraptinpis manami wiyanquipänachu. Mulinu agashantapis manami wiyanquipänachu. Warmicuna cantajtapis manami wiyanquipänachu. Puñuyta mana puydirmi äbicuna cantashan öra ricchamunquipaj.

⁵ Janajpa wichashpayqui fiyupami mancharinquipaj. Nänicunachöpis tuninayquipita manchacunquipämi. Almendro jacha waytajnömi ajchayquipis soguyanga. Buylaj chüpacacuna japayllapa purejnömi puriyta ñacanquipaj. Majayqui captinpis manami

munapanquipänachu. Runaga para-simri mana cutimojmi aywacun. Wañuptenga cällicunachönami paypaj wagan.

⁶ Camashoj Tayta Diosta yarpay canan, manaraj wañushayquicama, manaräpis guellay watuyqui rachishanyaj, gori mancayquipis manaraj paquishanyaj, yacu apacuna puyñuyquipis pösupa cantuncho manaraj paquishanyaj, yacuta jorgacamunayqui pösucho caycäpis manaraj ichic-ichiclla ruracashanyaj.

⁷ Chaypitaga allpapita rurasha cuerpuyquega yapay tigranga allpamanna imaypis cashanno cananpaj. Almallyayquinami cutenga Tayta Dios cajman. Paymi goshurayquipis.*

⁸ Noga yachachicojmi yapay në: ¡Llapanpis yangallami! ¡Imapis yangallami!

Ushanan

⁹ Chay yachachicoj mas musyaj-yachaj cashpanga imano yachashantapis runacunata sumaj yachachiran. Estudyaran rimaycuna ima ninan caycashantapis. Nircur allcharan.

¹⁰ Rimaycunata sumaj camacächiran. Camacacachirna rimaycunataga sumaj alli isquirbiran.

¹¹ Yachajcuna rimashanga caycan pica tucshejnömi. Paycuna rimashanta jucllachashaga caycan juc uyshëru istägata sinchi jawishannömi.

¹² Chaycunata estudyäga sumajmi tantiyan. Chaycunapita achca librucunata rurashpanga manami ushanmanchu ruraytapis. Achcata estudyarpis uticanmi.

* 12:7 Ecl. 3.20-21

¹³ Chayllatanami rimashcä. Mananami mas yachachinapaj cannachu. Tayta Diosta rispitar mandamintuncunata cumliy. Runacunaga chaypämi cay pachacho cawan.

¹⁴ Tayta Diosga allita mana allita rurashanpitapis llapanpitami runataga jusgangapaj. Pacayllapa rurashanpitapis jusgangapämi.

Tayta Diosninchi Isquirbichishan
New Testament in Quechua, Huallaga Huánuco

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Huallaga Huánuco Quechua (Quechua, Huallaga Huánuco)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 9789972985836

The New Testament

in Quechua, Huallaga Huánuco

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-08-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d79b7f64-85d7-5082-9370-8f7fc68bcd85